

## EL EDITOR

---

### INTRODUCCIÓN

## AMPLIAR Y PROFUNDIZAR EN MÉTODOS DE INVESTIGACIÓN EN TISP/BROADENING AND FURTHER DEVELOPING OF RESEARCH METHODS IN PSIT

---

**Carmen Valero-Garcés**

*Universidad de Alcalá, España*

[carmen.valero@uah.es](mailto:carmen.valero@uah.es)

**E**xiste un consenso generalizado sobre el hecho de que la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (TISP) ha experimentado un avance considerable tanto a nivel académico como en la investigación desde el primer Congreso de Critical Link celebrado en Geneva Park (Canadá) en 1995. Las conferencias, seminarios, cursos y talleres nacionales e internacionales celebrados en todo el mundo han hecho posible que los profesionales, formadores e investigadores se reúnan e intercambien ideas y proyectos. Al mismo tiempo, un flujo cada vez mayor de publicaciones refleja la enorme actividad en este campo. Ello también es evidente en artículos en revistas dedicadas a otras disciplinas como *Human Communication Research, Social Sciences and Medicine, Transcultural Nursing, JAMAL, Transcultural Psychiatry, Patient Education and Counseling* o *Psychoanalytic & Psychotherapy*.

Los diversos temas que se han estudiado dan una idea del amplio alcance de la TISP, lo cual es también evidente en el uso y la adaptación de los principios teóricos de otras disciplinas aparte de la lingüística aplicada tradicional, el estudio de las lenguas y otras disciplinas relacionadas como análisis del discurso o la pragmática (Vargas Urpi, 2011).

La combinación de diferentes métodos tomados de disciplinas como la antropología y la etnografía, la ética, la neurolingüística, o la sociología de las profesiones y los estudios culturales es también cada vez más frecuente.

Una mirada más detallada revela algunas características generales:

1. Predominio de estudios de caso o con datos a pequeña escala que adoptan varias perspectivas.
2. Predominio de estudios de observación más que experimentales.
3. Mayor uso de métodos deductivos que inductivos.
4. Combinación de métodos cualitativos y cuantitativos o triangulación.

El interés por examinar las realidades locales con estudios de casos en campos específicos también ha contribuido al cambio de las teorías absolutas a representaciones múltiples de una misma realidad y a un aumento de la interdisciplinariedad en los estudios de TeI y TISP, dando así lugar a nuevas tendencias al aplicar principios de otras disciplinas. Los elementos lingüísticos pierden, pues, relevancia para dar paso a otros aspectos culturales,

sociales y éticos (Valero-Garcés, 2019). El comentario de De Pedro Rico y Napier (2017: 2) es significativo:

The recently published Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies (Pöchhacker, 2015) has 21 entries referring specifically to interpreting research, including: action research, bibliometric research, corpus-based research, experimental research, mixed methods research, survey research, ethnographic methods, methodology, eye tracking, retrospective protocols, the activist approach, cognitive approaches, discourse-analytical approaches, linguistic/pragmatic approaches, neuroscience approaches, psycholinguistic approaches, sociolinguistic approaches, sociological approaches, epistemology, interdisciplinary, and paradigms.

Estos avances en los métodos de investigación aplicados a los Estudios de Traducción e Interpretación (TIS) han recibido también un fuerte impulso en los últimos años en el ámbito académico (por nombrar algunos, Hale y Napier, 2013; O'Brien y Saldanha, 2014; Angelelli y Baer, 2016; Mellinger y Hanson, 2017; Biel et al., 2019). Estos estudios revelan un avance en la recopilación sistemática de datos y el rigor metodológico y científico en el análisis de los mismos junto a una mayor coordinación global en investigación.

Una rápida ojeada a algunos de estos trabajos nos sitúa en la línea de lo que se está haciendo.

Hace ya una década, Olohan (2000) en *Intercultural Faultliness. Research Models in Translation Studies: Textual and Cognitive Aspects*, ofrecía una visión panorámica de modelos y métodos de investigación aplicados en los Estudios de Traducción, e incluía a autores que trabajaban ya con corpus, interpretación dialógica, interpretación simultánea, adquisición de la competencia traductora, estudio de los procesos cognitivos, traducción en la L2, creatividad en traducción o la evaluación de la calidad de la traducción. El volumen también abre las puertas a temas de interés en futuras investigaciones, tales como la ética en traducción, la investigación colaborativa y cuestiones de poder en la investigación de la interpretación, temas principales en la TISP en esta última década.

Un año más tarde, Hubscher-Davidson (2011) propone el uso de métodos de investigación etnográfica como complemento de los métodos de investigación cuantitativos para mejorar la comprensión del proceso de traducción. Para ello diseña un marco etnográfico.

Oakes y Ji (2012), por su parte, se centran en los métodos cuantitativos basados en corpus aplicados a los Estudios de Traducción (en inglés, *Corpus-Based Translation Studies* (CBTS)), defendiendo que la aplicación sistemática de esta metodología llenará un importante vacío en el desarrollo de métodos cuantitativos interdisciplinarios. El libro va dirigido a estudiantes e investigadores de lingüística de corpus, estudios de traducción y lingüística cuantitativa.

Hale y Napier (2013), en *Research Methods in Interpreting: A Practical Resource*, ofrecen de nuevo una guía de métodos de investigación centrándose únicamente en la interpretación, e incluyen, por primera vez, un capítulo dedicado a la TISP. Las autoras se centran en lo que denominan áreas centrales de la investigación: lectura y el análisis de literatura sobre investigación, explicación de cuestiones prácticas y producción de informes de investigación. El libro va dirigido a estudiantes e investigadores de la interpretación, así como a profesionales y formadores de intérpretes.

O'Brien y Saldanha (2014), por su parte, en *Research Methodologies in Translation Studies*, se centran, como el título indica, únicamente en la traducción y dirigen el libro, de nuevo, a estudiantes de postgrado o investigadores que desean familiarizarse con métodos fuera de su campo de especialización. Se incluyen varias secciones según la investigación se centra en el producto, en el proceso de traducción, en los participantes implicados o en el contexto en el que se realiza la traducción. Todo ello precedido de un capítulo introductorio

en el que se examinan cuestiones de fiabilidad, credibilidad, validez y ética —principios básicos para cualquier investigador, independientemente de la metodología que adopte.

Angelelli y Baer (2016) incluyen, como el título indica, tanto traducción como interpretación. El objetivo que persiguen es promover un mayor rigor en la investigación en ambos campos y abogan por la adopción de teorías y modelos desarrollados fuera de la TeI para el estudio ciertos fenómenos o elementos a la vez que proponen una mayor conexión entre la teoría y la práctica.

En 2017 se publican varios libros. En *Corpus Methodologies Explained: An Empirical Approach to Translation Studies*, Ji et al. (2017) presentan los últimos avances en Estudios de Traducción Basados en Corpus (CBTS). El libro repasa la evolución del uso de corpus lingüísticos en los Estudios de Traducción desde sus inicios hasta los nuevos avances textuales y el cambio hacia un modelo de variación de probabilidad. Muestran también el gran desarrollo e interés por el uso de corpus tanto en la formación de traductores como en investigación empírica de traducción.

Meister (2017) se centra en la investigación de métodos mixtos como enfoque metodológico que integra 1) posturas filosóficas y conceptuales, 2) lógicas de investigación y 3) métodos de investigación. La autora defiende su uso como marco metodológico que está bien en sintonía con la investigación de Estudios de Traducción hoy en día, dado que ayuda en el desarrollo de una investigación interactiva y proporciona una forma de cerrar la brecha entre las diferentes tradiciones de investigación.

Mellinger y Hason (2017) vuelven a centrarse en los métodos de investigación cuantitativa aplicados a los Estudios de Traducción e Interpretación (ETI), definen conceptos básicos y describen los pasos o etapas que una investigación de este tipo debe abarcar: técnicas de muestreo, medición y diseño de encuestas; descripción de datos; análisis de diferencias y relaciones; e interpretación de los resultados. Al igual que en publicaciones anteriores, los autores indican que va especialmente dirigido a estudiantes de postgrado y doctorado.

De Pedro Rico y Napier (2017), como editoras de un volumen especial de *Translation and Interpreting*, hablan de innovaciones en los métodos de investigación en interpretación y llaman la atención sobre el aumento de investigación empírica en estudios de interpretación a través de las ciencias sociales y las humanidades con un enfoque más interdisciplinario, y aplicando diferentes métodos (cuantitativos, cualitativos o mixtos), así como el uso de herramientas comúnmente asociadas con otras disciplinas.

El artículo de Han (2018) ofrece una revisión interesante de los métodos de investigación aplicados en los Estudios de Interpretación en el período (2004-2014). El estudio se basa en una colección de 312 estudios empíricos, sacados de 36 revistas indexadas de TeI. El objetivo es averiguar el uso que se hace de los métodos mixtos (MMR, *Mixed-Method Research*). Los principales hallazgos fueron: (a) aunque más de un tercio (36,2 %, n = 113) de los estudios empíricos utilizaron diseños MMR, faltaba una justificación explícita para hacerlo; (b) los cuatro diseños de MMR prototípicos identificados, que representaban el 60,2 % de los 113 estudios de MMR, eran estudios paralelos, secuenciales, de conversión y uso de encuesta (Qual & Quan); (c) los diseños del prototipo eran combinados de manera innovadora, utilizando técnicas de adición, sustitución e integración, para formar variantes complejas de MMR adecuadas para las especificidades de las diferentes preguntas de investigación.

Biel et al. (2019) ofrecen una colección de artículos sobre traducción legal, pero de aplicación en la TISP, con el objetivo de ilustrar diferentes enfoques de investigación en todas las disciplinas para arrojar luz sobre las muchas facetas de esta práctica social. Se argumenta que, por compleja y multifacética que sea, la traducción legal requiere una investigación que combine diferentes perspectivas para ampliar nuestra comprensión de los

roles que desempeñan los traductores e intérpretes legales. El volumen incluye ejemplos de análisis crítico del discurso, investigación sobre traducción jurídica basada en corpus, estudios comparativos sobre de texto legales o un método mixto que combina datos cuantitativos (basados en corpus) y cualitativos (entrevistas) en el análisis o interpretación en procesos penales.

En resumen, este breve repaso indica que los Estudios de Traducción e Interpretación son un área de investigación interdisciplinaria que atrae a académicos, profesionales y estudiantes con una amplia gama de antecedentes y propósitos o compromisos, que luego deben de enfrentarse al desafío de dar cuenta de un objeto complejo de investigación que no se adapta bien a los métodos tradicionales en otros campos de investigación.

Este creciente interés por el estudio de la metodología de la investigación es un indicio de buena salud y un paso hacia el reconocimiento de la necesidad de investigación empírica y científica en Tel.

Esta edición especial de *FITISPos-IJ* (Vol. 7), según indican sus editoras Esther Monzó Nebot y Melissa Wallace, tiene como objetivo mostrar el estado de la cuestión en la investigación en TISP, con el fin de profundizar en las herramientas, prácticas y métodos de evaluación aplicados a la investigación, y ampliar las perspectivas actuales sobre recopilación, análisis y difusión de datos de investigación.

Con el significativo título de *Research Methods in Translation and Interpreting in Public Services: Broadening and Further Developing the Collection, Analysis, Dissemination, and Systematization of Data*, las editoras presentan cinco artículos en este volumen.

La sección de *Artículos* se inicia con “Research Methods in Public Service Interpreting and Translation Studies: Epistemologies of Knowledge and Ignorance” (en español, “Métodos de Investigación en la Traducción y la Interpretación en los Servicios Públicos: Epistemologías del Conocimiento y la Ignorancia”), redactado por las editoras invitadas de este volumen 7 de *FITISPos-IJ*, sobre la base de su experiencia y reconocimiento internacional como investigadoras en TISP. A este artículo le siguen cinco artículos sobre temas diversos, pero relacionados con metodologías de investigación. Siguen los autores, títulos y una breve nota sobre su contenido.

Aguilar Lozano, en su artículo titulado “Triangulation and Trustworthiness—Advancing Research on Public Service Interpreting through Qualitative Case Study Methodologies” (en español, “Triangulación y confiabilidad—Avanzando la Investigación en la Interpretación en Servicios Públicos con Metodologías Cualitativas de Estudio de Caso”), analiza la aplicación práctica de la triangulación en TISP en un estudio de caso concreto combinando la observación, grupos focales y grabaciones en audio.

Herring y Tiseliuss, en su artículo titulado, “Making the Most of Retrospective Process Tracing in Dialogue Interpreting Research” (en español, “Reflexiones y Recomendaciones sobre el Uso de Métodos Retrospectivos Verbales en la Investigación en Interpretación Bilateral”), presentan, como indica el título, un rastreo retrospectivo de procesos verbales aplicados a la interpretación dialógica. El artículo proporciona información, orientación concreta y recomendaciones prácticas para los estudiosos interesados en esa metodología.

Lomeña Galiano, en su artículo titulado “Finding Hidden Populations in the Field of Translating and Interpreting: A Methodological Model for Improving Access to Non-professional Translators and Interpreters Working in Public Service Settings” (en español, “Descubrir Poblaciones Ocultas en el Campo de la Traducción y la Interpretación: Una Propuesta Metodológica para mejorar el Acceso a Traductores e Intérpretes Nativos en los Servicios Públicos”), presenta algunas herramientas utilizadas en las ciencias sociales y humanas para mejorar la relación con grupos de población ocultos. El artículo se centra en la interacción entre el investigador y los participantes y la relevancia de las nociones de

reflexividad y relación (sintonía) en la interacción para facilitar el acceso y la consiguiente participación de poblaciones ocultas en TISP.

Mellinger, en su artículo titulado “Positionality in Public Service Interpreting Research” (en español, “Posicionalidad en la Investigación de la Interpretación en los Servicios Públicos”), examina la posicionalidad como un aspecto que requiere reflexión al realizar investigaciones en esta área y discute diferentes tipos de posicionalidad para ilustrar el tipo de práctica reflexiva requerida para garantizar resultados válidos y confiables.

Vuori y Hokkanen, en su artículo titulado “Empirical Designs in Studies of Public Service Interpreting and Translation” (en español, “Diseños Empíricos en los Estudios sobre Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos”), examinan modelos de investigación empíricos en TISP. Los datos provienen de bibliografía de Estudios de Traducción publicada entre 2009-2018. El análisis se centra primero en los tipos de datos y luego en el enfoque analítico utilizado. Las principales conclusiones indican que la mayoría de los estudios utilizan una perspectiva objetiva más que cultural, y el objeto de estudio más frecuente es la interacción interpretada. Los autores abogan por estudios culturales en TISP en el futuro.

En la sección *Entrevista*, encontramos las palabras de Vanessa Enríquez Raído, profesora de traducción en la Universidad de Auckland, Nueva Zelanda, y también consultora académica del Programa de Servicios de Asistencia Lingüística para mejorar la interpretación y traducción del servicio público en Nueva Zelanda. Experta investigadora, nos cuenta que las tendencias en la investigación en TISP van acordes con las tendencias en los Estudios de Traducción e Interpretación. Menciona, por ejemplo, la tendencia a la hibridación de roles profesionales, la búsqueda de la profesionalización de los no profesionales en idiomas de poca difusión o con pocos recursos lingüísticos o el uso de herramientas y tecnologías para la mediación de servicios multilingües.

La sección *Reseñas* incluye comentarios sobre varios libros o colecciones de artículos recientes de diferentes temas y diferentes campos, dando cuenta del complejo círculo en el que se integra TISP. Los libros comentados son, por orden alfabético:

- *Tecnología al servicio de la TISP en situaciones de crisis: experiencias y perspectivas*, coordinado y editado por Valero-Garcés, con la colaboración de Vitalaru y Elvira Acosta (2019), y comentado por Cristina Álvaro Aranda.
- *Research Methods in Legal Translation and Interpreting. Crossing Methodological Boundaries*, editado por Łucja Biel, Jan Engberg, M. Rosario Martín Ruano & Vilelmini Sosoni (2019) y comentado por Anca Bodzer.
- *La profesión del traductor e intérprete: claves para dar el salto al mundo laboral*, coordinado por Purificación Meseguer Cutillas y Ana María Rojo López (2018) y comentado por Ingrid Cáceres-Würsig.
- *Enfoques didácticos para las tecnologías de traducción e interpretación. Número especial*, colección de artículos incluidos en el volumen especial de *Trans-Kom Journal of Translation and Technical Communication Research*, Volumen 12, Número 1, 2019, número especial editado por Valero-Garcés (2019), comentado por M<sup>a</sup> del Mar Maya Martínez.
- *Documentación digital y léxico en la traducción e interpretación en los servicios públicos (TISP): fundamentos teóricos y prácticos*, por Sánchez Ramos (2020), comentado por Míriam Pérez-Carrasco.
- *Manual de Introducción a la Traducción e Interpretación en centros penitenciarios. Curso básico*, por Valero-Garcés, Vitalaru, y Lázaro Gutiérrez (2019), y comentado por Mohana Sultan.

El *Rincón del investigador* incluye varias tesis doctorales recientemente leídas sobre diversos temas, lo que confirma el creciente interés en PSIT en la academia. Estas son:

- *Traducción intersemiótica: la comida como mediación intercultural. El ejemplo de Najat El Hachmi / Intersemiotic Translation: Food as Intercultural Mediation. The Example of Najat El Hachmi*, por Bárbara Cerrato Rodríguez (2019).
- *La traducción de valores socioculturales del español al chino en textos económicos: el caso del envasado de productos alimentarios / The Translation of Sociocultural Values from Spanish to Chinese in Economic Texts: The Case of Food Product Packaging*, por Zhengyang Chen (2019).
- *La traducción jurada de documentos de constancia del Estado Civil en Brasil, España y Portugal / The Sworn Translation of Documents of Record of Civil Registry in Brazil, Spain and Portugal*, por Jesús Antonio Caurel Santiago (2019).
- *La interpretación en los servicios sanitarios en Arabia Saudí: un estudio de caso / Interpretation in Health Services in Saudi Arabia: A Case Study*, por Abdallah Jamal Mohammad Taisir Albeetar (2019).

También se hace referencia a proyectos relacionadas con la TISP tales como:

- *NETPRALAT: NETworking to strengthen pre-trial procedural rights by PRACTice oriented cross-border LAWyers Training.*
- *CAPISCE: Child victims of trafficking: Access to Protection and Information based on their specific needs during Criminal Investigation and proceedings;*
- *Traducción y Tecnología en la Comunicación Multilingüe y Situaciones de Emergencia.*

Y se mencionan herramientas novedosas relacionadas con la TIPS tales como *WHO CBR Survey*, *WHO CBR Survey App*, *WHO Chagas app* o *WHO TADDS app*. Al final de esta sección, encontramos una lista de eventos relacionados con TISP.

La sección *Documentos de trabajo* incluye los trabajos de jóvenes investigadores basados en sus Trabajos Fin de Master o Tesis Doctorales. Los autores y títulos son: Paula Asensi Gómez con “Traducción e interpretación en zonas de conflicto en colaboración con las fuerzas armadas” (Translation and Interpreting in Conflict Zones in Cooperation with the Spanish Armed Forces); María Belío Bergua con “La importancia de los T/I en guerras y zonas de conflicto: la guerra contra el terror y el contraterrorismo” (The Role of T/I in Wars and Conflicts: The Example of the War on Terror and Counterterrorism) y Yana Toropygina con “Residentes y turistas rusohablantes en la Costa del Sol española: ¿de qué manera influyen en la naturaleza de los servicios lingüísticos que prestan los profesionales del ámbito de traducción e interpretación en esta región?” (Russian Speaking Residents and Tourists in the Spanish Costa del Sol: How do They Shape the Nature of Linguistic Services Provided by Translators and Interpreters in this Region?).

Confiamos que disfruten leyendo las distintas secciones y aportaciones del vol. 7 de *FITISPos-IJ* y esperamos seguir contando con su colaboración en futuras ediciones. Únicamente añadir que el contenido de los artículos y distintas secciones son responsabilidad de sus autores.

## Referencias bibliográficas

- Angelelli, Claudia and Baer, Brian. 2016. (eds.). *Researching Translation and Interpreting*. London: Routledge.
- Biel, Łucja; Engberg, Jan; Martín Ruano, Rosario and Vilelmini Sosoni. 2019. (eds.). *Research Methods in Legal Translation and Interpreting. Crossing Methodological Boundaries*. London: Routledge.
- De Pedro Ricoy, Raquel and Napier, Jemina. 2017. "Introduction: Innovations in Interpreting Research Methods." *Translation & Interpreting*, 9 (1): 1-3.
- Hale, Sandra and Napier, Jemina. 2013. *Research Methods in Interpreting: A Practical Resource*. London: Bloomsbury Academic.
- Han, Chao. 2018. "Mixed-methods Research in Interpreting Studies: A Methodological Review (2004–2014)." *Interpreting* 20 (2): 155-187.
- Hubscher-Davidson, Severine. 2011. "A Discussion of Ethnographic Research Methods and their Relevance for Translation Process Research." *Across Languages and Cultures*, 12 (1): 1-18.
- Ji, Meng; Hareide, Lidun; Li, Defeng and Oakes, Michael. 2017. (eds.). *Corpus Methodologies Explained: An Empirical Approach to Translation Studies*. Routledge-WIAS Interdisciplinary Studies. Nueva York: Routledge.
- Meister, Lova. 2017. "On Methodology: How Mixed Methods Research Can Contribute to Translation Studies." *Translation Studies*, 11 (1): 66-83.
- Mellinger, Chris and Hanson, Thomas. 2017. *Quantitative Research Methods in Translation and Interpreting Studies*. London, New York: Routledge.
- O'Brien, Sharon and Saldanha, Gabriela. 2014. *Research Methodologies in Translation Studies*. New York: Routledge.
- Oakes, Michael and Ji, Meng. 2012. (eds.). *Quantitative Methods in Corpus-based Translation Studies. A Practical Guide to Descriptive Translation Research*. Amsterdam: John Benjamins.
- Olohan, Maeve. 2000. *Intercultural Faultiness. Research Models in Translation Studies: Textual and Cognitive Aspects*, 1<sup>st</sup> Edition. New York: Routledge
- Valero-Garcés, Carmen. 2019. "Public Service Interpreting and Translation: Some Convergences and Trends at the Beginning of the Twenty-First Century." Eugenia Dal Fovo and Paola Gentile (eds.). *Translation and Interpreting. Convergence, Contact and Interaction*. Berlin: Peter Lang: 21-44.
- Vargas Urpi, Mireia. 2011. "The Interdisciplinary Approach in Community Interpreting Research." *New Voices in Translation Studies* 7 (2011): 47-64.

### How to cite this article?/ ¿Cómo citar este artículo?

Valero-Garcés, Carmen (2020) "Introducción. Ampliar y profundizar en métodos de investigación en TISP". *FITISPos-International Journal*, 7 (1). 8-14.